



*Ana*, António Reis y Margarida Cordeiro, 1982

## 27.01.19

Domingo 18:30h

### LOS PRINCIPIOS CARDINALES: ANA, DE MARGARIDA CORDEIRO Y ANTÓNIO REIS

En *Ana*, la segunda película que Reis y Cordeiro filmaron en Trás-os-Montes, los abuelos custodian las casas y los niños juegan, asombrados al descubrir cada nueva sustancia —el mercurio, un prisma—, evitando toda cronología o conflicto. Los lugares, los gestos y las tradiciones permanecen en visiones inmediatas y suficientes, sin psicología ni simbolismo.

Un flash-back de cinco mil años. Así describió Joris Ivens la escena de *Ana* en la que un etnólogo relaciona las costumbres de Trás-os-Montes con las de la antigua Mesopotamia. Se trata de una mirada interior a un territorio cuyos habitantes son depósitos geológicos y en cuyos paisajes, filmados como si fueran ciudades, no parece haber nada anónimo: como escribió Serge Daney, cada árbol, cada camino, cada piedra podría poseer su propio nombre. Las aguas del Éufrates corren por el Duero.

*Ana*, António Reis y Margarida Cordeiro, 1982, Portugal, 35 mm, 114 min

V.O. portugués - Subt. español

Copia cortesía de:



cinemateca  
portuguesa  
MUSEU DO CINEMA

«Estudiar, para nosotros, es también vivir. Todo lo que ves, los tejidos, los vestidos, lo imaginamos, buscamos y compramos nosotros; lo hizo Margarida. Nunca nos sentamos en una mesa para hacer una película, sino que forma parte del material cotidiano de nuestra vida. Como nuestras sensibilidades son complementarias, funcionamos como una sola persona. No somos racionales, sino muy sensitivos. En el trabajo, nunca hay divergencias. Debatimos mucho. Hay una antinomia que nos define bien. Si es posible hablar de autores colectivos, es en este sentido, cuando se vuelven uno en beneficio de una colectividad. Cuando ves nuestras películas, no puedes decir: eso es de Margarida, eso de António. Eso es masculino, eso femenino.

Nosotros mismos nos encargamos de toda la organización. Recibimos solamente 12.300 escudos del IPC. Un tercio de lo que suelen conceder a una película. La Gulbenkian nos dio 1.500. 14.500 escudos para una película de dos horas rodada en la montaña, durante tres estaciones, es una película gratis. Rodamos con un cámara, un asistente, un sonidista y un chico que echaba una mano. Nunca decidimos rodar menos por culpa de la producción. Trabajamos durante 70 días. Buscamos las localizaciones en vacaciones. La película tiene 125 planos. Durante la película, hicimos unos 80.000km. Había días en los que hacíamos 500km para rodar un solo plano. En el eclipse, evitamos mostrar el sol. Como contrapunto, está el eclipse que cuenta la abuela. Buscamos que hubiera una serie de condiciones especiales para ese plano. Durante tres días tuvimos todo el material preparado. Filmamos algunas nubes, era bonito, pero nos dimos cuenta de que no se correspondía con el espíritu de la escena. Cuando pasaron esos tres días, con un frío terrible, nos dimos cuenta de lo que buscábamos en realidad.

En la película, las elipsis se construyen a partir de colores simples, complementarios, en el interior de los planos. Y si la luz es universal, introduce a veces un movimiento elíptico. Sabemos si estamos en primavera, verano o invierno por la luz que encontramos. En la escena del prisma, hay una pantalla de cine. Pero hay un cuadrado en el negro. La luz final será la que haga entrar el padre abriendo la ventana. Hay una dialéctica de las luces. Esos niños que descubren el mundo de la misma manera que crece un árbol pueden sorprenderse ante cada nueva sustancia, como por ejemplo ocurre con el mercurio o con el prisma. Esos elementos poseen una existencia independiente, están en la película por sí mismos. Buscamos establecer una dialéctica entre lo microcósmico y lo macrocósmico en el cine. Hay una oposición de las materias: la lana, la seda, el mercurio, la leche, la luz exterior.

Respecto a los habitantes de Trás-os-Montes, se puede hablar casi de una especie de depósito geológico. La inmigración ha redefinido la densidad de las edades. Algunos cineastas van a la zona y corren el peligro de equivocarse, como malos antropólogos: llegan, filman, vuelven. Margarida nació allí y yo conocía la provincia desde hace treinta años.

Escuchando hablar de Mesopotamia, los niños se quedan fascinados con esa historia lejana –que a nosotros nos la impusieron, pero a ellos no. El progreso, en el buen sentido, hace que un obrero se pueda maravillar ante una forma que no comprende, la de un tractor, de la misma manera que se maravilla viendo un caballo, pero es imposible para él, porque debe pagar sus deudas al banco. Los niños tienen la suerte de no tener que pagar nada.

Ofrecemos imágenes literales, imágenes de una visión inmediata. Todo lo que está en el encuadre forma una textura. Si consideramos la narración como un tejido, entonces nuestra película es narrativa. Si hay narración cuando hay una historia entre varias personas, entonces no. Evidentemente, en la construcción de la secuencia final mantuvimos un registro dramático, porque un árbol como Ana no puede caer así. En la vida real los acontecimientos tampoco se producen linealmente, se encabalgan. Pensamos que nuestra película está formada por una partitura de imágenes y una partitura de sonidos. Las imágenes se modificaron como quisimos por medio de la intrusión del sonido, y al revés.

Los nombres son sobre todo eufónicos. Su expresión musical es la primera. Alexandre es un nombre romano. Es evidente que los romanos estuvieron allí. Hubo un cruce de civilizaciones. Hicimos una investigación histórica sobre esos nombres tan antiguos. Es bonito hablar de Mesopotamia en oposición a Ana o Miranda. Miranda quiere decir «ver», «mirar» en español. Algunos nombres de Trás-os-Montes son de origen celta, otros árabes o romanos. Te ofrecen una topografía histórica. El cobre, el estaño, la sal. Las palabras, en la película, son antes que nada una música».

«Entrevista con António Reis y Margarida Cordeiro».

Yann Lardeau. *Cahiers du cinéma*, nº 350, agosto de 1983.

Traducción y montaje de fragmentos realizados por Francisco Algarín Navarro.

## ARCHIVO XCÉNTRIC

2 y 3 de febrero: Inauguración del nuevo espacio,  
puertas abiertas y actividades gratuitas

Próxima proyección:

31.01.19

Jueves 19:30 h

PRINT GENERATION